

20130727070001



仙佛慈訓

Tiên Phật từ huấn

關聖帝君 慈訓

Quan Thánh Đế Quân từ huấn

西元二〇一三年七月廿八日

歲次癸巳六月廿一日

Ngày 28 tháng 7 năm 2013 Trung Hoa Dân Quốc năm 102

Nhằm ngày mùng 21 tháng 6 tuế thứ Quý Ty

發一崇德 台南道場 濟德佛院

Phát Nhất Sùng Đức - Đạo Trường Đài Nam

Tế Đức Phật Viện

國語-越語兩天率性進修班

Quốc ngữ - Việt ngữ hai ngày Suất Tính Tiên Tu Ban

中華民國一〇二年七月廿八日歲次癸巳六月廿一日 濟德佛院 國語-越語 率性進修班

Ngày 28 tháng 7 năm 2013 Trung Hoa Dân Quốc năm 102
Nhằm ngày mùng 21 tháng 6 tuế thứ Quý Ty
Tế Đức Phật Viện – Suất Tính Tiến Tu ban- Trung ngữ - Việt ngữ

恭求仙佛慈悲指示訓
Cung cầu Tiên Phật từ bi chỉ thị huấn

漢漢壽亭侯正氣磅礴 浩然貫千秋

Hán Hán Thọ Đình Hầu chánh khí bàng bát

Hạo nhiên quán thiên thu

Chánh khí to lớn của Hầu tước Hán thọ Đình của triều Hán

Hạo nhiên quán suốt cả thiên thu

正氣日月精忠貫 奸臣逆子刀難躲

Chánh khí nhật nguyệt tinh trung quán

Gian thần nghịch tử đao nan đũa

Chánh khí hạo đại , tinh thần tận trung đủ để xuyên suốt cả nhật nguyệt

Kẻ gian thần , con ngỗ nghịch khó tránh nạn đao binh

充塞天地撼山河 古今存留史冊中

Sung tắc thiên địa hám sơn hà

Cổ kim tồn lưu sử sách trung

Chí khí này lấp đầy thiên địa ,chấn động cả sơn hà

Từ xưa đến nay vẫn tồn lưu trong sách sử

吾乃 Ngô nãi

關聖帝君

奉

Quan Thánh Đế Quân

Phụng

申旨

降至壇中

先參

Mẫu chỉ

giáng đến trong đàn

tham bái

申座

再訓評

Hoàng Mẫu tọa

lại huấn bình

啞啞

破壁日夜覽春秋 一筆忠奸萬古留

Phá vách ngời đọc sách Xuân Thu suốt ngày đêm

Một bút trung thần hay gian tặc đều được lưu truyền vạn cổ

君子小人誰識透 功過當中天察秋

Quân tử hay tiểu nhân , có ai mà nhìn cho thấu

Có công có tội thì trời cao sẽ minh sát

扶漢只在一點忠 一點真心氣貫透

Giúp Hán chỉ là ở chỗ một điểm trung thành

Một điểm chân tâm , chánh khí có thể quán thấu

弗然小子難躲過 青龍偃月明知否

Nếu không thì kẻ tiểu tử này khó mà tránh khỏi

Thanh Long Yên Nguyệt , có biết hay không

眾賢如今人身有 更逢白陽三期秋

Như ngày nay chúng Hiền Đồ có được nhân thân này

Lại còn gặp được Bạch Dương Tam Kỳ đại khai phổ độ

求得一指當立定 示道與人過不留

Cầu được nhất chỉ điểm , cần phải nên lập định

Đem đạo xiển dương cho người biết , không chỉ giữ riêng mình

反躬自省切莫錯 是功是過慎斟酌

Quay lại phản tỉnh những lỗi lầm sai trái của mình

Là công là tội phải cẩn thận cân nhắc

得道奉行一點守 方寸之中現光灼

Đắc được đạo phụng hành , giữ lấy nhất điểm này

Đẻ từ bên trong triển hiện ánh sáng hào quang của phật tính

不偏不倚知止已 觀己之行隱微臥

Không thiên không lệch , biết nơi mà dừng lại

Quan sát hành vi của chính mình khi ở chỗ ẩn vi

力行大道責任負 無有推託不任由

Gắng thực hiện gánh vác trách nhiệm đại đạo

Đừng có đẩy đưa , không viện cớ bất cứ lý do nào

使命能任乃福厚 當知飲水感心頭

Có thể gách vác sứ mệnh , chính là phước đức sâu dày

Phải biết uống nước nhớ nguồn , nhớ kỹ trong tâm

中天日光照大地 眾所得知速前修

Đắc được Minh Sư nhất chỉ điểm , phát đại quang minh chiếu sáng đại địa

Những chúng sanh đã đắc được đại đạo phải mau nhanh chóng tu hành

承傳古道力向進 克己復禮尊德由

Tiếp tục truyền thừa cổ đạo , gắng sức hướng lên phía trước

Khắc chế chính mình , hồi phục cổ lễ , tuân thủ đạo đức

懂嗎

Hiểu không

人世間形與相 形形相相把眼障

Người trên thế gian hình và tướng

Hình hình tướng tướng đã làm che lấp mắt đi

心不明理不透 反在顛倒把心藏

Tâm không còn minh lý , hiểu không thấu đáo

Ngược lại đảo điên , còn giấu tặc trong tâm

論修道處世妙 由己而行非有旁

Thảo luận việc tu đạo nói về diệu xử thế

Tu hành là việc của mình không phải dựa vào người ở bên cạnh

好自立品格建 抱道力行恭身長

Tốt ở chỗ tự mình lập phẩm kiến tạo phong cách của mình

Giữ lấy đạo rắng cố gắng thực hiện , cúc cung tận tụy

挽狂瀾速德立

速行大道倫理綱

Cứu vãn cuồng sóng tà thuyết dị đoan hoành hành , tức tốc
tu thân lập đức

Nhanh chóng hành đại đạo , thực hiện cương thường luân lý

明天道按步走

知錯能改心不喪

Hiểu rõ thiên đạo , dựa theo từng bước mà hành

Biết sai có thể sửa , tâm không bị thương

體用裡合天道

自然行舉推十方

Thể và dụng , bên trong phải hợp với đạo

Tự nhiên tiến hành , thúc đẩy cả mười phương

眾賢好自把身立

明白大道由道齊

Chúng hiền đồ cố gắng tự mình nắm bắt lập thân hành đạo

Hiểu rõ đại đạo , do đạo mới có thể cứu tế thế gian

不失古顏天良顯

真宗拳拳在心居

Không làm mất đi dung nhan tự tính cổ đạo của Thánh Nhân, để
tính lương thiện được triển hiện

Chánh tông của đại đạo , cung kính giữ chặt trong tâm điền

好以真道示道範

好以前方光明趨

Cố gắng giữ lấy chân đạo , thể hiện phong cách của đạo

Cố gắng hướng về phía trước , đi trên con đường quang minh
đại đạo

懂嗎

Hiểu không

因時限之不下告

止乩隱壇不多語

Bởi vì thời gian có hạn , không nói tiếp nữa

Dừng loan bút ân thân trong phật đường không nói nhiều lời

咁咁止

Hoa hoa chỉ

注釋：

1. 漢 漢壽亭侯：漢，朝代名。漢壽亭，地方名。建安五年(公元 200 年)四月，關羽助曹操斬顏良，解白馬圍，又於南陂殺文醜，被曹操表封為「漢壽亭侯」。
- 1- Hán Hán Thọ Đình Hầu：Hán，tên của triều đại. Hán Thọ Đình，tên của địa phương. Kiến An tháng 4 năm thứ 5 (công nguyên 200 năm)，Quan Vũ giúp Tào Tháo chém Nhan Lương，giải vây Bạch Mã，lại ở Nam Bì giết Văn Xú，được Tào Tháo biểu phong là『Hầu tước của Hán Thọ Đình』
2. 正氣磅礴：正氣，天地間至大至剛之氣。磅礴，音ㄉㄤˋ ㄅㄛˊ ㄅㄛˋ，廣大無邊的樣子。全句意謂至大至剛的正氣，充塞在廣大無邊的天地間。
- 2- Chánh khí bàng bát：Chánh khí，khí chí đại chí cang giữa trời đất. Bàng bát，giống như là quảng đại vô biên. Ý nghĩa của cả câu：chánh khí chí đại chí cang，lấp đầy quảng đại vô biên giữa trời đất.
3. 正氣日月精忠貫：正氣浩大、全心全力盡忠的精神，足以貫穿日月。語出宋 文天祥正氣歌：「當其貫日月，生死安足論？」
- 3- Chánh khí nhật nguyệt tinh trung quán：Chánh khí hạo đại，tinh thần toàn tâm toàn lực tận trung，đủ để xuyên suốt cả nhật nguyệt. Lời nói từ bài ca chánh khí của Tống Văn Thiên Tường：『Khi chánh khí quán suốt nhật nguyệt，sinh tử của người lại đáng nói gì』
4. 破壁日月覽春秋：建安五年，劉備討曹操失敗，走冀州，留下關帝苦守下邳，曹操愛帝武藝人才，使張遼前往勸降。關帝為保兄長妻小平安，遂與曹操約法三章，方留曹營。曹軍班師還回許昌途中，歇驛館，令叔嫂共一室，以考驗關帝之心，然關帝於臥房外，秉燭達旦，展讀春秋，使曹操之奸計無法得逞。
- 4- Phá vách ngòì đọc sách Xuân Thu suốt ngày đêm：Kiến An năm thứ 5，Lưu Bì bị Tào Tháo đánh dẹp，đi đến Kí Châu，Quan Đế ở lại chịu khổ giữ Hạ Bì，Tào Tháo thích võ nghệ nhân tài của Đế，phái Trương Liêu đi trước khuyên đầu

hàng . Quan Đế vì muốn bảo vệ sự an uy của vợ con huynh trưởng , làm toại nguyện theo 3 điều thỏa ước của Tào tháo , ở lại trong doanh trại của Tào Tháo . Quân Tào thắng trận trên đường về Hứa Xương , nghỉ tại nhà nghỉ , ra lệnh cho thúc tẩu cùng ở chung một phòng , để khảo nghiệm lòng của Quan Đế , sau đó Quan Đế ở ngoài phòng ngủ , thắp nến đến sáng , xem đọc sách Xuân Thu , khiến cho gian kế của Tào Tháo không cách nào đạt được .

5. 一筆忠奸萬古留：左氏春秋傳以微言大義來寓藏褒善貶惡之宗旨，因而忠君愛國或奸佞邪惡之人皆逃不過春秋之記載，而且其聲名將留於萬古人民心中。
- 5- Một bút trung thần hay gian tặc đều được lưu truyền vạn cổ : truyện Tả Thị Xuân Thu dùng lời nói tinh vi đại ý để ngụ tàng chỉ trích tông chỉ thiện ác , vì thế mà người trung quân ái quốc hoặc gian nịnh tà ác đều không thoát khỏi sự ghi chép của sách Xuân thu , mà còn cả thanh danh lưu lại vạn cổ trong lòng của người dân .
6. 弗然小子難躲過：弗，亡义，不；然，如此。全句意謂如果不是以一點真心來忠君愛國，則是奸佞小人，如此，難以躲過歷史的記錄與國法的制裁。
- 6- Nếu không thì kẻ tiểu tử này khó mà tránh khỏi : phát , không ; nhiên , như vậy . Ý nghĩa của cả câu : nếu không phải lấy một lòng trung tâm ái quốc , thì là gian nịnh tiểu nhân , như thế , khó tránh khỏi sự ghi chép của lịch sử và sử lý của pháp luật .
7. 青龍偃月明知否：關聖帝君正氣貫日月，手持青龍偃月刀以斬奸佞，如此史蹟明記史冊，眾人是否明白？
- 7- Thanh Long Yên Nguyệt , có biết hay không ? Quan Thánh Đế Quân chánh khí quán suốt nhật nguyệt , tay cầm đao Thanh Long yên Nguyệt để chém gian nịnh , vì thế sử đã được ghi chép rõ ràng trong sách sử , chúng nhân có biết hay không ?
8. 更逢白陽三期秋：道降人間共分三期：青陽期、紅陽期、白陽期。白陽期道降庶民，有緣佛子皆可得道，如今有幸遇上白陽普渡時期，更當好好珍惜。

- 8- Lại còn gặp được Bạch Dương Tam Kỳ đại khai phổ độ : Đạo giảng nhân gian tổng cộng phân làm ba thời kỳ : Thanh Dương Kỳ , Hồng Dương Kỳ , Bạch Dương Kỳ . Bạch Dương Kỳ đạo giảng thứ dân , phật tử có duyên đều được đắc đạo , , ngày nay có được may mắn gặp được thời kỳ Bạch Dương phổ độ , càng phải cố gắng trân trọng .
9. 方寸之中現光灼：方寸，比喻心。灼，出乂 乙，光明。全句意謂隨時不離方寸本心，以現出自性光輝。
- 9- Phương tác chi trung hiện quang sáng : Phương tác , ví như tâm . chức , quang minh , sáng sủa . Ý nghĩa của cả câu : lúc nào cũng không rời khỏi phương tác của bản tâm , để hiện ra quang minh sáng sủa của tự tính .
10. 不偏不倚知止已：知止，知道將心依止於至善寶地。已，止也。語出大學：「知止而后有定，定而后能靜……。」全句意謂對於自己的喜怒哀樂能發而中節，言行舉止能符合中道，不落入偏差不正，知道使自心能時時依止自性寶地。
- 10- Không thiên không lệch biết ngừng nghĩ : tri chỉ , biết được để tâm dựa vào chí thiện bốn địa mà ngừng lại . dĩ , ngừng . lời nói từ sách Đại Học : 『 Biết ngừng sau đó mới tĩnh , đã tĩnh sau đó mới tĩnh 』 Ý nghĩa của cả câu : đối với sự hỷ nộ ái lạc của chính mình có thể biểu đạt nhưng phải trung tiết , ngôn hành cử chỉ phải phù hợp với trung dung chi đạo , không rơi vào sự thiên lệch bất chính , biết được đạo khiến tâm của mình có thể luôn luôn ngừng ở tự tính bảo địa .
11. 觀己之行隱微臥：時時觀照自己之所行，在心念起動之隱微處，在日常行住坐臥中，都能謹慎自我約束。
- 11- Quan sát hành vi của chính mình khi ở chỗ ẩn vi : Luôn luôn nhìn những hành vi của chính mình , khi tâm động niệm từ chỗ ẩn vi , trong cuộc sống hằng ngày trong việc đi đứng nằm ngồi , đều nên phải cẩn thận cột chặt chính mình .
12. 中天日光照大地，眾所得知速前修：在得受明師指點後，

自性可大放光明，如同一點真太陽照大地，眾人承霑天恩師德得以知曉大道之尊貴後，就要快馬加鞭，往前勤修大道。

12-Đắc được Minh Sư nhất chỉ điểm , phát đại quang minh chiếu sáng đại địa , những chúng sanh đã đắc được đại đạo phải mau nhanh chóng tu hành : sau khi đắc thọ Minh Sư nhất chỉ điểm , tự tính có thể tỏa ra ánh sáng quang minh , cũng giống như ánh sáng mặt trời chiếu rọi khắp nơi trên mặt đất , chúng nhân thừa triêm được Thiên Ân Sư Đức sau khi biết được sự tôn quý của Đạo , tức phải quật roi vượt nhanh hướng tiến con đường cần tu đại đạo .

13.克己復禮尊德由：克己復禮，克制自己的私心慾望，使自己能回復天理良心，而讓視聽言動皆能符合禮節。語出論語顏淵篇：「顏淵問仁，子曰：『克己復禮為仁。一日克己復禮，天下歸仁焉。』」由，從。全句意謂克制私心慾望，使視聽言動符合禮節，尊崇德行之涵養，處處居仁由義。

13- Khắc kỷ phục lễ tuân đức do : Khắc kỷ phục lễ , khắc chế dục vọng riêng tư của chính mình , khiến cho thiên lý lương tâm của mình có thể hồi phục trở lại , mà để những gì mắt thấy tai nghe ngôn hành cử chỉ đều có thể phù hợp với lễ tiết . Lời nói từ trang Nhan Uyên của sách Luận Ngữ : 『Nhan Uyên hỏi về nhân , Khổng Tử đáp : “Khắc kỷ phục lễ (khắc phục sửa chữa lỗi lầm của bản thân để hồi phục lễ) là nhân . Một ngày khắc kỷ phục lễ , thiên hạ sẽ trở về với nhân ”』 Do , từ . Ý nghĩa của cả câu : khắc chế dục vọng riêng tư của mình khiến cho tai nghe mắt thấy ngôn hành cử chỉ đều phù hợp với lễ tiết , tôn phẩm hàm dưỡng của đức hạnh , bất cứ nơi nào cũng lấy lòng nhân ái làm việc theo nghĩa

14.由己而行非有旁：修道是由自身來修，而不是有旁人可依賴才修。語出論語顏淵篇：「子曰：『為仁由己，而由人乎哉？』」

14-Do chính mình tu kkhông phải dựa vào người bên cạnh : tu

đạo là do tự chính mình tu mà không phải dựa vào người bên cạnh để tu . Lời nói từ trang Nhan Uyên trong sách Luận Ngữ : 『Khổng Tử nói : “làm việc nhân là do chính mình , không phải do người ở bên cạnh à ?”』

15.挽狂瀾速德立：阻遏、扭轉異端邪說的橫行，趕快修身立德。

15-Cứu vãn cuồng sóng tà thuyết dị đoan hoành hành , tức tốc tu thân lập đức : Ngăn lại , xoay chuyển dị đoan tà thuyết hoành hành , nhanh chóng tu thân lập đức .

16.不失古顏天良顯：以古聖之道輝映自性容顏。語出正氣歌：「風簷展書讀，古道照顏色。」全句意謂奉行古聖之道，輝映自性容顏，將良善天性充份彰顯。

16-Không làm mất đi dung nhan tự tính cổ đạo của Thánh Nhân, để tính lương thiện được triển hiện : lấy dung nhan tự tính làm sáng chói cổ đạo của Thánh Nhân . Lời nói từ bài ca chánh khí : 『Học theo khí cốt cương nghị của Thánh Nhân , chính thực kỳ vọng chính mình gương mẫu trung trinh.』 Ý nghĩa của cả câu : phụng hành cổ đạo của Thánh Nhân làm sáng chói dung nhan tự tính , để triển hiện tràn đầy thiên tính lương thiện .

17.真宗拳拳在心居：真宗，能開悟自性真主人之修行宗門，即先天大道。拳拳，恭敬的樣子。全句意謂以恭敬之心抱守真宗大道，將大道穩立安住於心中。

17-Chánh tông của đại đạo , cung kính giữ chặt trong tâm điền : Chánh tông , có thể khai ngộ tông môn tu hành của chân chủ nhân tự tính , tức Tiên Thiên Đại Đạo . Quyền quyền , giống như rất cung kính . Ý nghĩa của cả câu : lấy lòng cung kính của tâm giữ lấy chánh tông đại đạo , để đại đạo vững vàng an định ở trong tâm .

活佛師尊慈悲囑語：錄自歷年率性進修班仙佛慈悲囑語
Những lời dạy dò từ bi của Hoạt Phật Sư Tôn : Những lời
dạy dò từ bi của Tiên Phật được ghi chép trong nhiều
năm của các lớp suất tính tiền tu ban .

- ◎ 當你遇到人生困境，不管你接不接受，都要去面對，
所以要學會從逆境中活出自己。
- ◎ Khi con gặp phải nghịch cảnh trong cuộc đời , bất kể
là con tiếp nhận hay không tiếp nhận , đều phải đi đối
diện , cho nên phải học từ trong nghịch cảnh sống cho
chính mình .
- ◎ 當你走在十字路口很徬徨無助的時候，你會希望有
人指引你，但不能夠落於依賴他人，懂嗎？（懂）
人要學習做自己的主人，這樣你才能夠真的有所成
長。
- ◎ Khi con đi đến ngã tư đường rất do dự bất lực , con
muốn hy vọng có người chỉ dẫn, nhưng không được
rơi vào việc dựa dẫm vào người ta , hiểu không ?
(Hiểu) con người phải biết học làm chủ chính mình ,
như thế con mới chính thực có trưởng thành.
- ◎ 仙佛苦口婆心的教化，只有當你真誠以對的時候，
才能夠真的得到你所想要的。
- ◎ Tiên Phật khô khẩu bà tâm giáo hóa , chỉ có khi con
chân thành cho việc đó là đúng , thì mới có thể thật sự
đạt đến điều mà con muốn nghĩ .
- ◎ 當你遇到矛盾的時候，你是讓矛盾擺著，還是處理
掉？其實矛盾起於你用的是「血肉之心」，這是「質
性」；這是你墜入後天，被紅塵所染的，所以就變化
出你現在的氣質，這就叫做「質性」。由你的「質性」
所引發出來的就是「習性」，所以「質性」跟「習性」
其實是同一個，也導致你所發出來的、所做的，不
能夠合乎中道，既然不是中道，當然就會有所偏頗。
當你遇到事情的時候，如果你沒有用真心、天心去
處理，你就會陷入困境、陷入矛盾的境界，所以記
住，當你遇到事情擺不平的時候，那就代表你還存
有那一顆質性，要記得把那一份質性放下來，這樣
才能真的自在。

◎ Khi con gặp phải mâu thuẫn , con để sự mâu thuẫn này qua một bên , hay là giải quyết nó ? thật sự mâu thuẫn khởi lên là ở việc con dùng “Quyết nhục tâm” , đây là “Chất tính” ; đây là chỗ mà con rơi xuống hậu thiên , bị nhiễm bởi hồng trần , cho nên biến thành khí chất của con như ngày nay , đây gọi là “Chất tính” . Do “Chất tính” của con dẫn đến việc bộc phát ra “Tập tính” cho nên “Chất tính” và “Tập tính” thật sự là một , và cũng đưa đến những gì mà tính của con bộc phát , những gì mà con đã làm , không hợp với trung dung chi đạo , tức nhiên không phải trung dung chi đạo , đương nhiên sẽ có sự thiên lệch một phía . Khi con gặp phải việc gì , nếu con không dùng lòng chân thành , dùng thiên tâm của con để xử lý , thì con sẽ bị lún sâu vào trong khốn cảnh , lún sâu vào trong cảnh giới của mâu thuẫn , cho nên phải ghi nhớ , khi con gặp phải sự việc không công bằng , đó là đại diện con còn tồn chất tính đó , con phải nhớ đem cái phần chất tính này buông xuống , như thế mới có thể được tự tại .

◎ 何謂氣性？就好比現在你已經明白大道可貴，你想要趕快去做；知道自己有很多不好的習性，你也想要趕快去改，這是因為你心中知道有「道」。因為你知道，所以你要去行，要去改變，但畢竟你們還是凡夫俗子，所以要勉強行之。聽到講師講要跟眾生結善緣，所以看到肉即使你很想吃，你也會忍耐，聽到老師要你們「存好心、說好話」，明明很生氣，也很想罵人，可是不能罵，因為如果一罵出口，就壞了老師的招牌了。所以凡事先要勉強行之，當然這是因為你還處在行道的過程。能從勉強行之當中，循序漸進，你就能夠漸漸明白所謂的「至善」了。

◎ Cái gì gọi là khí tính ? tức như bây giờ con đã hiểu được đại đạo khả quý , con muốn nhanh chóng đi làm , biết được chính mình còn có rất nhiều tập tính , con cũng muốn nhanh chóng sửa đi , đây là vì trong tâm

con hiểu được có “đạo” . Bởi vì con biết cho nên con muốn đi hành , muốn sửa đổi đi , kết cục các con vẫn là phạm phu tục tử , cho nên phải miễn cưỡng mà hành . Nghe các Giảng Sư nói muốn kết duyên với chúng sanh , cho nên khi nhìn thấy thịt khiến cho các con rất muốn ăn , con cũng phải nhẫn nại , nghe Thầy nói muốn các con “Tồn tâm tốt , nói lời tốt ”, rõ ràng là rất giận dữ , cũng muốn mắng chửi người , nhưng mà không được chửi , bởi vì nếu như mở miệng ra chửi người , thì đã phá hoại đi bằng hiệu của Thầy rồi . Cho nên bất cứ việc gì cũng miễn cưỡng đi làm trước , đương nhiên đây là vì con còn đang ở trong quá trình hành đạo , có thể từ trong việc làm miễn cưỡng , tuần tự tiến triển , con sẽ dần dần hiểu được cái gì gọi là “Chí thiện” rồi .

- ◎ 當你到達聖人的境界——不勉而中，在時時刻刻所想所做的，舉手投足所行出來的念、行、口、意、身，全部就都能合乎中道，這是聖人的境界。如果你達到聖人的境界，那就是你明白這個「天德」，天德明白嗎？上天的德是「無為之德，廣被眾生」，所以要讓你的心提昇起來，除了勉強行之，還要循序漸進去做。
- ◎ Khi con đạt đến cảnh giới của Thánh Nhân trong sự miễn cưỡng , ở bất cứ lúc nào những việc mình nghĩ , những việc mình làm , từ đầu đến chân tất cả từ niệm , hành , khẩu , ý , thân mà con làm ra hoàn toàn đều hợp với trung dung chi đạo , đây là cảnh giới của Thánh Nhân , Nếu như con đạt đến cảnh giới của Thánh Nhân , như thế là con hiểu được cái “Thiên đức” này rồi , thiên đức có hiểu hay không ? đức của thượng thiên là “Vô vi chi đức , quảng tì chúng sanh ”, cho nên phải đề tâm của con nâng cao lên , ngoài việc miễn cưỡng làm , còn phải tuần tự tiến triển đi làm .
- ◎ 這篇文章就是要你們好好參悟自己心性的主人，讓自己明白，怎樣下功夫去學、去修、去辦、去走，當你遇到人生關卡的時候，要切記，你是用那一個

心在做事做人，明白嗎？（明白）所以記住喔！要好好的使自己克己復禮，好好的修，好好的走。

◎ Cái phân huân văn này là muốn các con cố gắng tham ngộ chủ nhân tâm tính của mình , để chính mình hiểu rõ , như thế nào hạ công phu đi học , đi tu , đi bàn , đi chạy , khi con gặp phải gút mắc , phải nhớ kỹ , con dùng cái tâm nào đi làm việc , làm người , hiểu không ? (Hiếu) cho nên phải ghi nhớ nha ! phải cố gắng chính mình khắc kỷ phục lễ , cố gắng mà tu , cố gắng mà chạy .

◎ 徒兒們好好的修道辦道，好好的把自己的心整理整理，遇到事情不要心浮氣躁，事去則靜，懂嗎？（懂）

◎ Các Đồ Nhi ráng cố gắng tu đạo bàn đạo , cố gắng nắm lấy tâm của chính mình chấn chỉnh chấn chỉnh , gặp phải việc , không nên thấp thỏm nóng tánh , hết chuyện tâm tính lại , hiểu không ? (Hiếu)

◎ 常常說計較、計較，你越計較心就越小，不要修道多年後還持有愚人之見，如果你沒有用天心去看人家，沒有用天心去處世，你只是用愚人之見待人，那處處都會被你批評得體無完膚。如果別人怎麼做你都看不順眼，那麼請問別人要怎麼做你才看順眼？所謂順不順眼也都只是你的血肉之心所生的意念，明白嗎？（明白）

◎ Thường nói tính toán , tính toán , con càng tính toán thì tâm con càng nhỏ hẹp, đừng nên tu đạo nhiều năm rồi mà vẫn còn cái ý kiến của người ngu muội , nếu như con không dùng thiên tâm đi nhìn người ta , không dùng thiên tâm đi xử việc , con chỉ dùng ý kiến của người ngu muội đi đối nhân , như thế thì khắp nơi đều bị con phê bình đến bị thương hại trầm trọng . Kết quả người ta làm gì con cũng không thuận mắt , vậy thì xin hỏi người ta phải làm như thế nào để con được thuận mắt ? cái gì gọi là thuận hay không thuận mắt , đều chỉ là huyết nhục tâm của con đã sinh ra ý niệm , hiểu rõ không ? (hiếu rõ)

關聖帝君略傳

帝君姓關，名羽，本字長生，又字雲長，河東 解梁人(解梁城在今山西省晉縣西南)，生於後漢 桓帝 延熹三年(公元一六〇年)六月二十四日，成神於後漢 獻帝 建安二十四年(公元二一九年)十二月初七日，享壽六十歲。

Đức Quan Thánh Đế Quân họ Quan , bản tự là Trường sanh , lại tự là Vân Trường , người thành Giải Lương Hà Đông (Giải Lương thành nay thuộc tỉnh Sơn Tây huyện Tân tây nam của Trung Quốc) Đế Quân sinh vào ngày 24 tháng 6 năm Diên Hi thứ ba thời Hán Hoàn Đế . (năm công nguyên 160) , chứng Thần vị vào ngày 7 tháng 12 năm Kiến An thứ 24 thời Hán Hiến Đế (năm công nguyên 219) , hưởng thọ 60 tuổi

帝君是夏朝大夫關龍逢的後裔，父名毅，字道遠。帝君降世時，有烏龍在村裡出現，並在關家的宅第四周盤繞。十七歲時娶胡氏女為妻，生有三子：長子名平，字坦之；次子名興，字國安；三子名索，字維之。

Đế Quân là một quan đại phu thời nhà Hạ hậu duệ của Quan Long Phùng , phụ thân tên Nghi , tự Đạo Viễn . Khi Đế Quân giáng thế , trong làng có hắc long xuất hiện và bay lượn xung quanh nhà Đế Quân . Năm 17 tuổi thành hôn với Hồ thị , sanh 3 người con , con trưởng tên Bình , tự xưng là Thản Chi , con thứ tên Hưng , tự Quốc An , con thứ ba tên Sách , tự là Duy Chi .

帝君與桓侯(張飛，字翼德)一同追隨先主(劉備，字玄德)，結義桃園，恩如兄弟。起初，先主襲殺徐州刺史車胄，使帝君據守下邳城。建安五年，曹操東征，下邳失守，先主投奔袁紹，而帝君為曹操所擒，曹操

頗愛帝君之才，禮遇豐厚，並拜帝君為將軍。後來袁紹攻打曹操，情況緊急，帝君乃在萬眾之中，斬袁紹的勇將顏良、文醜，以為酬報。一時兵圍解除，曹操即表封帝君為漢壽亭侯，賞賜更加優厚。

Đế Quân cùng với đức Hoàn Hầu (Trương Phi , tự Dục Đức) đi theo tiên chúa (Lưu Bị , tự Huyền Đức) , kết nghĩa ở Đào Viên , ân tình như huynh đệ . Lúc đầu tiên chúa Lưu Bị đánh Từ Châu giết Xa Trụ , sai Đế Quân giữ thành Hạ Bì . Năm Kiến An thứ 5 , Tào Tháo đông chinh , thành Hạ Bì thất thủ . Tiên chúa đến cậy nhờ Viên Thiệu , mà Đế Quân bị Tào Tháo bắt , Tào Tháo rất thích tài của Đế Quân , trọng đãi hậu hỉ , đồng thời bái Đế Quân làm tướng quân . Sau đó Viên Thiệu tấn công đánh Tào Tháo , trong lúc nguy cấp , Đế Quân vẫn ở trong vạn chúng chém được 2 dũng tướng của Viên Thiệu là Nhan Lương , Văn Xú , để đền đáp . Một lúc là giải vây cho Tào Tháo , Tào Tháo biểu dương phong cho Đế Quân làm Hầu tước của Hán Thọ Đình , thưởng tặng còn nhiều ưu đãi hậu hỉ .

後來帝君得知先主在袁紹營中，就封還曹操所賜贈的酬禮，投歸先主。先主平定西蜀，就命帝君督守荊州。帝君於樊地大破曹仁，又斬龐德，生擒于禁，聲名四播，威震華夏。建安二十四年，孫權使呂蒙襲破荊州，帝君及長子平都遇害，追諡「壯繆」。宋代及明、清二朝都有封諡；民國初，與岳飛合祀。

Sau đó Đế Quân được biết tiên chúa ở trong doanh trại của Viên Thiệu , liền trả lại phong tước và lễ vật do Tào Tháo ban tặng , đi đầu quy tiên chúa . Tiên chúa bình định Tây Thục , ra lệnh cho Đế Quân giữ đất Kinh Châu . Đế Quân ở Phiên Địa đại phá Tào Nhân , lại chém chết Bàng Đức , bắt sống Vu Cầm , danh tiến lẫy lừng tự phương , uy chấn cả Hoa Hạ . Kiến An năm 24, Tôn

Quyền sai Lữ Mông dùng ngục kế phá Kinh Châu , Đê Quân cùng con Trương Quan Bình bị hại , truy phong thụy hiệu “Trang Miếu” .Đời Tống và hai triều Minh và Thanh đều có phong hầu ; năm đầu Dân Quốc , cùng Nhạc Phi làm lễ cúng tế.

帝君出身布衣，與張桓侯、劉先主情同手足，豐功偉績，不可勝數。成神後，護國佑民，靈威顯赫，深受百姓的崇拜，君王的敬仰，累加誥封，封號竟長達二十六字——忠義神武靈佑仁勇威顯護國保民精誠綏靖翊贊宣德關聖大帝。

Đê Quân xuất thân bình dân , cùng Trương Hoàn Hầu , Lưu Tiên Chủ , tình như thủ túc , công lao to lớn , không thể đếm hết số lần thắng trận . Sau khi thành Thần , phù hộ cho quốc Dân , uy thần hiển hách , rất được bá tánh sùng bái , quân vương kính ngưỡng , nhiều lần được gia phong , phong hiệu dài đến 26 chữ : Trung nghĩa tinh võ linh hựu nhân dũng uy hiển hộ quốc bảo dân tinh thành tuy tinh dục tán tuyên đức Quan Thánh Đại Đế .

帝君成神即顯赫至今，歷經一千七百餘年，如今，關帝廟祀遍及中國各地及海外：如南洋一帶、日本、韓國、澳洲 昆士蘭北部柯克城，均有帝君廟。

Đê Quân thành Thần tức hiển hách đến nay , đã hơn 1700 mấy năm , như ngày nay , miếu Quan Thánh được thờ cúng khắp nơi ở Trung Quốc và hải ngoại như : khu vực Nam Dương , Nhật Bản , Hàn Quốc , Âu Châu , Queensland , bắc bộ Kha Khắc Thành , đều có miếu Đê Quân .

帝君在後漢 獻帝 建安二十四年十月敗走麥城，於臨沮被吳將呂蒙、潘章所擒。孫權聽信主簿左箴的話，將帝君斬首，並把首級轉送曹操，以便討好。曹操素來仰慕帝君的忠勇重義，就以王侯的大禮，在關林這個地方將帝君的首級埋葬了。孫權討好曹操不

成，反而遭到非議，惶恐萬分，於是趕緊將帝君的遺體葬在當陽西五里處，以平息眾怒。

Đế Quân vào tháng 10 ở thời hậu Hán Hiến Đế Kiến An năm 24 bị thua trận ra đi ở Mạch Thành , ở Lâm Từ bị tướng của nhà Ngô Lữ Mông -Phan Chương bắt . Tôn Quyền nghe theo lời của chủ bộ Tả Châm, đem Đế Quân đi chặt đầu , đồng thời đem thủ cấp của Ngài chuyển tặng cho Tào Tháo , vì muốn lấy lòng Tào Tháo . Tào Tháo vốn lại rất ngưỡng mộ lòng trung dũng trọng nghĩa của Đế Quân , tức lấy đại lễ tiết vương hầu chôn cất thủ cấp của Đế Quân ở đất Quan Lâm . Tôn Quyền lấy lòng Tào Tháo không thành ngược lại còn mang thêm tội phi lễ , hết sức lo sợ , thế là liền nhanh chóng đem di thể của Đế Quân chôn ở phía tây Dương Dương cách đó 5 dặm , để làm lắng động cơn giận của dân chúng .

帝君於桃園明聖經文中親述：「吾乃紫微宮裡朱衣神，協管文昌武曲星…」帝君於人間降生多次，皆為忠臣孝子，故深受歷代帝王景仰，百姓欽仰，得封甚多聖號，如伏魔大帝、文衡聖帝，俗稱武聖關公，鸞門尊為關恩主，轄管中天眾神，並率眾神扶鸞闡教，後來於甲子年（清 同治三年，公元一八六四年）元旦受禪為第十八代玉皇大帝（玄靈高上帝玉皇大天尊），統御諸天，管轄萬靈，尤於道轉白陽後，帝君更職司律法，護持道場，與張飛將軍、呂洞賓大仙、岳飛將軍同為先天道場的四大法律主。

Đế quân ở trong bài Đào Viên Minh Thánh kinh đích thân thuật lại : 『Ta là Chu Y Thần trong Tử Vi Cung , hiệp quản Văn Xương Võ Khúc Tinh』 Đế Quân giáng thân xuống trần gian nhiều lần , đều là trung thần hiếu tử đã từng được các triều đại của Đế Vương ngưỡng mộ , bá tánh khâm phục và ngưỡng mộ , được truy phong rất

nhiều Thánh hiệu , như Phục Ma Đại Đế , Văn Hoành Thánh Đế , tục phàm gọi là Võ Thánh Quan Công , loan môn tôn xưng là Quan Âm Chủ , quản hạt trung thiên chúng thần , đồng thời dẫn dắt chúng thần phù trợ loan đàn xiển giáo, sau đó vào năm giáp tý (Đồng Trị đời Thanh năm thứ 3 , công nguyên năm 1864) nguyên đán thọ thiên làm Ngọc Hoàng Đại Đế đời thứ 18 (Huyền Linh Cao Thượng Đế Ngọc Hoàng Đại Thiên Tôn) , thống ngự chư thiên cai quản vạn linh , nhất là sau khi đạo chuyển qua thời kỳ Bạch Dương , Đế Quân lại thêm chức ti luật pháp , hộ trì đạo trường , cùng Trương Phi Tướng Quân , Lữ Động Tân Đại Tiên , Nhạc Phi Tướng Quân cùng làm tứ đại Pháp Luật Chủ của Thiên Tiên đạo trường .

帝君一生戎馬，成神後，顯靈於荊州 玉泉寺，托夢給寺僧而著成桃園明聖經一書，闡述帝君降世因緣，並期勉世人力行忠孝廉節，使世人皆得入上聖之班，以挽狂瀾。帝君精忠沖日月，義氣貫乾坤之聖哲典範，實令世人永遠景仰而名留千秋。

Đế Quân một đời cưỡi ngựa chinh chiến, sau khi thành thần , hiển linh ở Kinh Châu , ở chùa Ngọc Tuyền , thác mộng cho một vị tăng trong chùa và viết thành một quyển Đào Viên Minh Thánh Kinh trình bày nhân duyên giáng thế của Đế Quân , đồng thời động viên người của thế gian thực hiện trung hiếu liêm tiết , khiến cho người thế gian đều vào trong thượng thánh ban , để cứu vãn cuồng sóng tà thuyết dị đoan hoành hành , tấm lòng tinh trung của Đế Quân xông thẳng lên nhật nguyệt , nghĩa khí thánh triết điển phạm quán suốt cả càn khôn , thật khiến cho người thế gian mãi mãi ngưỡng mộ mà danh lưu thiên thu .

道 之 宗 旨

敬天地。禮神明。愛國忠事。敦品崇禮。孝父母。重師尊。信朋友。和鄉鄰。改惡向善。講明五倫八德。闡發五教聖人之奧旨。恪遵四維綱常之古禮。洗心滌慮。借假修真。恢復本性之自然。啟發良知良能之至善。己立立人。己達達人。挽世界為清平。化人心為良善。冀世界為大同。

ĐẠO CHI TÔNG CHỈ

Kính thiên địa , lễ thần minh , ái quốc trung sự ,
đôn phẩm sùng lễ , hiếu phụ mẫu , trọng sư tôn ,
tín bằng hữu , hòa hương lân , cải ác hướng thiện ,
giảng minh ngũ luân bát đức , xiển phát ngũ giáo
thánh nhân chi áo chỉ , khác tuân tứ duy cương
thường chi cổ lễ , tẩy tâm địch lự , tá giả tu chân ,
khôi phục bản tánh chi tự nhiên , khai phát lương
tri lương năng chi chí thiện , kỷ lập lập nhân , kỷ
đạt đạt nhân , văn thế giới vi thanh bình , hóa nhân
tâm vi lương thiện , ki thế giới vi đại đồng .